

Porównanie tłumaczeń Jana 13:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dzieci, jeszcze mało z wami jestem. Szukać będziecie Mnie, i jak powiedziałem — Judejczykom, że: Gdzie Ja odchodzę wy nie jesteście w stanie przyjść, i wam mówię teraz.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dzieciaczki jeszcze chwilę z wami jestem będziecie szukać Mnie i jak powiedziałem Judejczykom że gdzie odchodzę Ja wy nie możecie przyjść i wam mówię teraz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzieci! Jeszcze chwilę jestem z wami;* będziecie Mnie szukać** i – jak powiedziałem Żydom, że gdzie Ja idę, wy przyjść nie zdołacie – tak teraz mówię wam.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dzieci, jeszcze mało z wami jestem. Szukać będziecie mnie, i jako rzekłem Judejczykom, że: Gdzie ja idę, wy nie możecie przyjść, i wam mówię teraz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dzieciaczki jeszcze chwilę z wami jestem będziecie szukać Mnie i jak powiedziałem Judejczykom że gdzie odchodzę Ja wy nie możecie przyjść i wam mówię teraz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drogie dzieci! Jeszcze chwilę jestem z wami. Będziecie Mnie szukać. Mówię wam teraz to, co niegdyś Żydom, że gdzie Ja idę, wy przyjść nie zdołacie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dzieci, jeszcze krótko jestem z wami. Będziecie mnie szukać, ale jak powiedziałem Żydom: Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie — <i>tak</i> i wam teraz mówię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synaczkowie! jeszcze maluczko jestem z wami; będziecie mię szukać, ale ja jakom rzekł Żydom: Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie; tak i wam teraz powiadam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synaczkowie, jeszcze maluczko jest z wami. Będziecie mię szukać. A jakom powiedział Żydom: Gdzie ja idę, wy przyść nie możecie, i wam teraz powiadam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzieci, jeszcze krótko jestem z wami. Będziecie Mnie szukać, ale jak to Żydom powiedziałem, tak i teraz wam mówię dokąd Ja idę, wy pójść nie możecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dziateczki! Jeszcze chwilkę będę z wami; szukać mnie będziecie i, jak powiedziałem Żydom: Gdzie Ja idę, tam wy przyjść nie możecie, i teraz wam to mówię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzieci, już niedługo z wami pozostanę. Będziecie Mnie szukać, ale jak powiedziałem Żydom, tak i wam teraz mówię: Dokąd Ja idę, wy przyjść nie możecie.

1) <x>500 7:33</x>

2) <x>500 7:34</x>; <x>500 8:21</x>

3) <x>500 13:36</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzieci, krótko już będę przebywał z wami. Będziecie Mnie szukać, lecz teraz powtarzam wam to, co powiedziałem Żydom: Dokąd Ja odchodzę, wy nie możecie się udać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzieci, jeszcze tylko trochę będę z wami. Będziecie mnie szukać, lecz jak powiedziałem Judejczykom: Dokąd ja idę, wy pójść nie możecie, tak i wam teraz mówię.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzieci, nie pozostanę już z wami długo i wy będziecie mnie szukać. Powtarzam wam to, co powiedziałem Żydom. Dokąd ja odchodzę, wy przyjść nie możecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzieci, niedługo już pozostanę z wami. Będziecie Mnie szukać, ale - jak już powiedziałem Judejczykom - tak teraz i wam mówię: Tam, dokąd Ja idę, wy pójść nie możecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Діти, я з вами буду недовго. Будете мене шукати, і як я казав юдеям, - куди я іду, ви не можете прийти, - те й вам нині кажу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Drobni potomkowie, jeszcze przez małe wspólnie z wami jakościowo jestem; będziecie szukali mnie, i z góry tak jak rzekłem Judajczykom że: Tam gdzie ja prowadzę się pod zwierzchnictwem wy nie możecie przyjść, i wam powiadam w tej chwili.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dzieci, jeszcze trochę jestem z wami; będziecie mnie szukać oraz jak powiedziałem Żydom: Gdzie ja idę, wy przyjść nie zdołacie; zatem teraz wam mówię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dzieciątka, będę z wami już tylko niedługo. Będziecie mnie szukać, a jak powiedziałem Judejczykom: "Tam, gdzie ja idę, nie możecie przyjść", mówię to teraz i wam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dziateczki, jeszcze trochę jestem z wami. Będziecie mnie szukać; i ja rzekłem Żydom: 'Gdzie ja idę, wy pójść nie możecie', tak też obecnie mówię do was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani! Będę z wami jeszcze tylko chwilę. Potem będziecie Mnie szukać, ale jak powiedziałem przywódcom, tak i wam powtarzam: Tam, gdzie idę, nie możecie pójść.